КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. АЛЬ-ФАРАБИ

А.А. Жаутикбаева Ш.Б. Гумарова Л.Е. Страутман

LEARN ТО READ NEWSPAPERS

Методическая разработка для студентов физико-технического факультета по специачъности «Ядерная физика»

Алматы «Казак университет!» 2013

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. АЛЬ-ФАРАБИ

А.А. Жаутикбаева Ш.Б. Гумарова Л.Е. Страутман

LEARN ТО READ NEWSPAPERS

Методическая разработка для студентов физико-технического факультета по специальности «Ядерная физика»

Алматы «Казак университет!» 2013

УДК 811.111 ББК81.2Англ-923 Ж 397

Рекомендовано к изданию Ученым советом факультета филологии, литературоведения и мировых языков и РИСО КазНУ им. аль-Фараби

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент З.Ш. Калыкова (КИМЭП)

кандидат филологических наук, доцент И.А. Баймуратова (КазНУ им. аль-Фараби)

Жаутикбаева А.А. и др.

Ж 397 Learn to read newspapers: методическая разработка для студентов физико-технического факультета по специаль­ности «Ядерная физика» / А.А. Жаутикбаева, Ш.Б. Гумарова, Л.Е. Страутман. - Алматы: Казак университет^ 2013. - 122 с.

ISBN 978-601-247-...-...

Пособие «Learn to read newspapers)) состоит из 8 уроков, включающих лексику урока, вводные и тренировочные упражнения, тексты Охватывает перевод газетных текстов, публицистических текстов, выступлений и заяв­лений (media texts) с распространенной тематикой: политические системы, визиты, встречи, переговоры, договоры (political-and-social texts), характе­ризующиеся определенной идеологической, пропагандистской и информа­ционной направленностью. Данное пособие поможет студентам приобрес­ти практические навыки перевода.

Предназначено для преподавателей и студентов физико-технического факультета 2-го и 3-го года обучения по специальности «Ядерная физика».

УДК 811.111 ББК81.2 Англ-923

ISBN 978-601-247-..-.

О Жаутикбаева А.А., Гумарова Ш.Б., Л.Е. Страутман, 2013 © КазНУ имени аль-Фараби, 2013

Учебное издание

Жаутикбаева Алия Аблиметовна Гумарова Шолпан Билашевна Страутман ЛиОия Евгеньевна

LEARN ТО READ NEWSPAPERS

Методическая разработка для студентов физико-технического факультета по специальности «Ядерная физика»

Выпускающий редактор Гупмира Бекбердиева Компьютерная верстка Сауле Сарпековой Дизайнер обложки Ринат Скоков

ИБ №6434

Подписано в печать 16.05 2013 Формат 60x84 '/„ Бумага офсетная. Печать цифровая Объем 7,62 Тираж 100 экз. Заказ №616. Издательство «Казак университет!» Казахского национального университета им. аль-Фараби 050040, г Алматы, пр аль-Фараби, 71 КазНУ Отпечатано в типографии издательства «Казак университет!».

UNIT 1

Some words and expressions used in newspaper articles, summaries, and reports

Active Vocabulary:

the article under review is devoted to ... - рассматриваемая статья посвя­щена ...

the paper discusses the situation in ... - в газете обсуждается/рассматри-вается обстановка в

the news is about... - новости о..., новости содержат информацию о ...

the editorial is entitled headlined - передовица озаглавлена

the information is published editorially - информация опубликована в передовой статье

the article deals with ... - в статье говорится о ... / новости содержат ин­формацию о ...

the author attracts our attention to ... - автор привлекает наше внима­ние к ...

the author is in favour of... - автор поддерживает ... the author is opposed to ... - автор высказывается против ... the author draws a conclusion ... - автор делает вывод ... it should be noted ... - следует отметить

it is underlined; it is specified; it is pointed out in the article - в статье под­черкивается; уточняется; отмечается ...

another major story is about... - другое важное сообщение о

the article blames smb. for smth. - в статье за что-то обвиняется кто-то

the article highlights - статья освещает

the article describes - в статье дается описание

the article denounces the policy pursued by ... - в статье осуждается по­литика, проводимая

to carry out reforms - проводить реформы the statement is published in ... - заявление опубликовано speaking of... it is necessary to note that/to point out that... - говоря о ... не­обходимо отметить, что ...

the article comes out in support - статья выступает в поддержку ...

/

чГША. Состоит из двух палат: Палаты представителей (House of Representatives) и Сената (Senate).

Contiki Travel название туристического бюро; Contiki название плота знаменитого норвежского путеше­ственника Тура Хейердала, данное ему в честь местного боже­ства жителей острова Пасхи

Eta Эта, баскская сепаратистская организация European Union, EU Европейский союз, Евросоюз Federal Bureau of Investigation, FBI Федеральное бюро рассле­дований, ФБР

Hisbollah Хисболла

International Institute for Strategic Studies Международный ин­ститут стратегических исследований Monetary union Валютный союз NATO НАТО

New York Times Нью Иорк Тайме

Open University Открытый университет, особый вид высшего учебного заведения

Popular Party Народная партия (в Испании)

SNCF, Societe Nationale des Chemins de Fer, French Railways название национальной железнодорожной компании Франции

Strategic Survey - Стратегический обзор, название ежегод­ного журнала, издаваемого Международным институтом стра­тегических исследований TACIS = Technical Assistance CIS (Commonwealth of Independent States). ТАСИС, международная организация, осуществляющая помощь (в том числе предостав­ление грантов) странам СНГ

UN Commission for Human Rights Комиссия ООН по правам человека United Nations, UN Организация Объединенных Наций, ООН White House Белый дом. резиденция президента США в Ва­шингтоне; орган высшей исполнительной власти США.

World Youth Games Всемирные юношеские шры

BIBLIOGRAPHY

1. Бархударов Л.С.Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Восток. Запад, 2005.

2.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: URSS, 2008.

1. Косарева Т.Б. Международный коммерческий контракт: составление и перевод. - М.: URSS, 2008.
2. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. - М.: УРАО. 2003.

